

УДК 008

ТЕНДЕНЦИИ ТРАНСФОРМАЦИИ СОВРЕМЕННОЙ МУЗЫКАЛЬНО-РЕЛИГИОЗНОЙ КУЛЬТУРЫ

Егле Людмила Юрьевна, кандидат культурологии, доцент, доцент кафедры музыковедения и музыкально-прикладного искусства, Кемеровский государственный институт культуры (г. Кемерово, РФ). E-mail: legle@mail.ru

Трансформация культуры как целостный, поступательно-преобразовательный процесс, который направлен на ее реконструкцию за счет внедрения инородных элементов, нарушающих ее привычный ритм, всегда задает новый вектор культурного развития. Тенденции и особенности глобальной культуры не обязательно будут идентичны процессам, происходящим на локальном уровне культуры, поэтому исследование особенностей трансформации музыкальной культуры католиков, дисперсно расселенных в Сибири, является на сегодняшний день актуальным направлением культурологических исследований. Число католиков в Российской империи росло не только за счёт жителей присоединённых к России территорий, но и за счёт европейских переселенцев в Россию. На территории современной Кемеровской области католическая община начинает формироваться со второй половины XIX века. Сегодня в одиннадцати городах области действуют католические организации.

Важные изменения, повлекшие за собой динамичное развитие католического церковного пения в конце XX века, были утверждены на Втором Ватиканском соборе. В принятой апостольской конституции, посвященной богослужению, среди прочего, постановили опубликовать новый Миссал, позволяющий служение мессы на национальных языках, восстановление некоторых древних обычаев. Относительно музыкальной части Миссала нужно отметить, что, в отличие от остальных национальных версий, в русском варианте важный акцент сделан на древнем тоне григорианского пения. В литургии российских католиков эти изменения начинают активно проявляться только в конце 90-х годов. В этот период отмечается не только всплеск интереса к музыкальной культуре католиков, но и проявляется творческая активность в использовании разнообразного музыкального материала и создании новых произведений для церковного исполнения. Основной целью предпринятой реформы было желание сделать службу более понятной, современной, активнее привлекать к ходу богослужения верующих и адаптировать литургические богослужения применительно к характеру и традициям различных народов. Именно сегодня мы можем наблюдать отражение этих нововведений в религиозно-музыкальной культуре католической общины в России. Этот процесс динамичной трансформации культуры требует серьезного изучения и осмысления.

Ключевые слова: традиции, новации, культура, литургия, месса, григорианский хорал, католики, Кемерово.

TRENDS OF CONTEMPORARY TRANSFORMATION MUSIC AND RELIGIOUS CULTURE

Egle Ludmila Yuryevna, PhD in Culturology, Associate Professor, Associate Professor of Department of Musicology and Musical Arts, Kemerovo State University of Culture (Kemerovo, Russian Federation). E-mail: legle@mail.ru

In the continuity of cultural traditions between generations, regardless of any conditions, culture begins to transform. The transformation of culture as a holistic, progressive conversion process, which is aimed at the reconstruction of the culture through the introduction of foreign elements into it, breaking its usual rhythm, always sets a new vector of cultural development. Today's investigation of Catholic Musical Culture characteristics of the formation and transformation of dispersed resettled in Siberia, in isolation from the

main settlement area is the actual direction of Cultural Studies. In the new socio-cultural, administrative and religious, household, climatic conditions, this culture has undergone the inevitable adaptation, reinterpretation, and transformation.

The number of Catholics in the Russian Empire was growing, not only at the expense of the inhabitants of attached to the Russian territory, but at the expense of European migrants in Russia. On the territory of modern Kemerovo Region, the Catholic community began to form in the second half of the XIX century. At present, the Catholic church singing is in the process of dynamic development, associated with relative freedom to choose a religious repertoire. Variant features of Roman Catholic ritual due to the liturgical reform of Vatican II, allow the use in the service of the national language and diverse musical material. The period after the Council is the time to rethink the Liturgy and the approval of the new singing practice. An important role in this process is played by the phenomenon of succession, since the "new" culture does not deny the "old," in contrast, it keeps all the most valuable, complementing and develops it. Interaction of tradition and innovation develops as a result of a number of different trends and processes. Due to its diverse ethnic composition, historical reasons, as well as the missionary work of priests in the modern repertoire of the Catholic community of Kemerovo region introduced chants of the Polish and German origin, to a lesser extent Lithuanian, Slovak and others. By differentiated learning musical activities, Kemerovo community can significantly complement the overall picture of the Catholic culture in its local manifestations.

Keywords: tradition, innovation, culture, liturgy, mass, Gregorian chant, Catholic, Kemerovo.

В ходе преемственности культурных традиций между поколениями, вне зависимости от каких-либо условий, культура начинает трансформироваться. Трансформация культуры как целостный, поступательно-преобразовательный процесс, который направлен на ее реконструкцию за счет внедрения инородных элементов, нарушающих ее привычный ритм, всегда задает новый вектор культурного развития. Особое значение понятие «трансформация» приобретает при рассмотрении конкретного культурного региона, в котором происходят изменения, присущие только ему, и очевидно, что тенденции и особенности глобальной культуры не всегда будут идентичны процессам, происходящим на локальном уровне культуры.

Исследование особенностей формирования и трансформации музыкальной культуры католиков, дисперсно расселенных в Сибири, в отрыве от основной территории расселения, является на сегодняшний день актуальным направлением культурологических исследований, так как в новых социально-культурных, административно-конфессиональных, хозяйственно-бытовых, природно-климатических условиях эта культура подверглась неизбежному приспособлению, переосмыслению и трансформациям.

Ценные наблюдения о трансформации культуры и социальной динамике содержатся в трудах К. Ясперса, Б. Малиновского, Н. А. Хренова,

Л. Уайта, П. А. Сорокина, А. Я. Флиера. Важное значение для данного исследования имеют труды А. Н. Сохора по религиозному искусству, С. Сказкина по религиоведению, научные исследования о григорианском хорале Ю. Спиридонова, Ю. Москвы, а также материалы с сайтов католической общины и исследование собранного музыкального материала в католических общинах Кемеровской области. Для написания работы были привлечены не только историографические, но и источникные материалы. Общение с носителями традиции несет в себе особую содержательность, которая не присуща обычным источникам. Материал, полученный способом интервьюирования от информаторов, непосредственно принимающих участие в исследуемых событиях, считается основополагающим в изучении вопросов трансформации традиции.

Католическая церковь всегда играла важную роль в мировой культуре, также как и музыкальная культура католической общины неизменно оказывала влияние на общее развитие музыкальной культуры. Сформировавшееся на протяжении I тыс. н. э. на территории Западной Римской империи, сегодня это одно из крупнейших по численности приверженцев направление в христианстве. На русских землях присутствие латинского христианства восходит к временам Древнерусского государства. Число католиков в Российской империи росло не только за счёт жителей присоеди-

нённых к России территорий, но и за счёт европейских переселенцев в Россию. На территории современной Кемеровской области католическая община начинает формироваться со второй половины XIX века: в Мариинске сложилась немалая для уездного города колония польских ссыльных, в среде которых были и ссыльные католические священники, также в конце XIX – начале XX века в центре Тяжинского района переселенцами-католиками было основано село Бороковка. Несмотря на то, что в связи с гонениями со стороны большевистского режима к середине 1920-х годов структуры Католической Церкви в России были практически разрушены, количество католиков в Сибири возрастало, в том числе в 1940-е годы оно увеличилось в десятки раз за счет депортации российских немцев из Поволжья, Кавказа и Украины. Сегодня на территории Кемеровской области в одиннадцати городах действуют католические организации, самые крупные из них: Приход Святого Духа города Юрги, Приход Святого Семейства поселка Яшкино и Приход Непорочного Сердца Пресвятой Девы Марии города Кемерово Римско-католической церкви [7].

С целью выявления изменений, произошедших в музыкально-религиозной культуре католической церкви за последние полвека, коротко остановимся на рассмотрении особенностей ее формирования. Итак, главное богослужение католической церкви – месса, она проводится по воскресениям и определенным праздничным датам (на Рождество, на Вознесенье, в праздник всех Святых и др.). Тексты мессы читают, речитируют (молитвы), поют (священные песнопения, исполняемые соло и хором) на традиционном языке церкви – латыни. На «торжественной» мессе (*solemnis*) текст поется, на «низкой» (*bassa*) читается. Богослужбные тексты мессы и указания для ее совершения содержатся в Миссале (богослужбной книге с сопутствующими текстами: уставными рубриками, переменными частями, календарём и т. п.). Единый текст миссала для всей латинской церкви был утвержден в 1570 году, однако исправления, изъятия и добавления в тексты молитв, изменения в уставных рубриках и во времени совершения богослужений, вносились еще несколько раз.

Музыкальное оформление мессы сложилось в эпоху центрального Средневековья на основе григорианской монодии (григорианского хорала).

Исторически хоралы исполнялись мужским хором на латинском языке, были монодическими, пелись без инструментального сопровождения. Текстовую основу григорианского хорала составляют книги Священного Писания, прежде всего Псалтирь, жития святых, труды ранних Отцов Церкви. Позднее григорианский хорал стал основой всей профессиональной европейской музыки. С фактурно-исполнительской точки зрения григорианский хорал подразделяют на два рода пения: 1) *accentus* – полупение-полуречитация на одном или нескольких звуках по определенным мелодическим схемам; так исполняются псалмы, молитвы, чтения и т. п.; 2) *concentus* – собственно пение, к которому относятся: ординарий и проприй мессы, антифоны, респонсории, гимны, ламентации, литании, *Paternoster* и т. д.; при этом по соотношению текста и музыки они могут иметь силлабический склад (на один слог текста приходится один музыкальный звук), невматический (2–5 звуков на один слог) и мелизматический (большие распевы). Григорианские хоралы делятся на антифонные (чередование двух групп певчих, так исполняются, например, все псалмы) и респонсорные (пение солиста чередуется с пением ансамбля/хора) по типу исполнения. За исключением общих молитв, прихожане в пении традиционно участия не принимают. В хоралах отразились и раннехристианский аскетизм (простое псалмодическое пение в ранних церковных общинах) с довлением слова над мелодией. Время породило гимническое исполнение, когда стихотворный текст молитвы гармонично сочетается с музыкальной мелодией (своеобразный компромисс слова и музыки). Появление мелизматических распевов – в частности юбилейных в конце аллилуй – ознаменовало окончательное верховенство музыкальной гармонии над словом и вместе с тем отразило установление окончательного господства христианства в Европе [8].

На тексты определенных разделов богослужения были написаны циклические вокальные или вокально-инструментальные произведения, получившие название Месса. Изначально мессы сочинялись композиторами для украшения богослужения. Их писали многие великие композиторы Бах, Моцарт, Бетховен, Стравинский и др., однако не все из написанных месс были приняты церковью для исполнения во время богослужения.

Священные песнопения, исполняемые соло и хором, делятся на два типа: *Missa ordinarium* (обычная месса) и *Missa proprium* (особая месса). *Missa ordinarium* – это песнопения, постоянно исполняемые в Мессе, а *Missa proprium* – песнопения, звучащие в определенные воскресные и праздничные дни. В *Missa Ordinarium* пять разделов (ординарий): *Kyrie eleison* (Господи, помилуй), *Gloria (Gloria in excelsis Deo – Слава в вышних Богу)*, *Credo* (*Credo in unum Deum* – Верую во единого Бога), *Sanctus* (*Sanctus dominus Deus Sabaoth* – Свят Господь Бог Саваоф) и *Benedictus* (*Benedictus qui venit in nomine Domini* – Благословен грядущий во имя Бога), *Agnus Dei* (*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi* – Агнец Божий, взявший на себя грехи мира) [6]. Содержание всего цикла имеет обобщенный характер: *Kyrie eleison* и *Agnus Dei* – выражение просьбы, мольбы о прощении; в *Gloria* и *Sanctus* – хвала и благодарность; в центральной, *Credo* – исповедание веры. Состав и текст частей складывался на протяжении нескольких веков и в окончательном варианте утвердился в начале XI столетия. Часть *Kyrie eleison* известна ещё с античных времён, текст *Credo* начал разрабатываться ещё на Никейском соборе (325 год), *Sanctus* формировался в течение II–V веков. Заключительная часть *Agnus Dei* была введена в мессу в VII–VIII веках, и лишь в начале XI века – *Gloria* [4].

Важные изменения, повлекшие за собой динамичное развитие католического церковного пения в конце XX века, были утверждены на Втором Ватиканском соборе (1962–1965). В принятой апостольской конституции, посвященной богослужению, среди прочего, постановили опубликовать новый Миссал, позволяющий служение мессы на национальных языках (хотя и было указано, что основным языком римского обряда должна оставаться латынь), восстановление некоторых древних обычаев, таких как практика сослужения. Полностью переработанный чин мессы был введен в 1969 году. Последнее на сегодняшний день, третье издание объявлено типовым в 2002 году и переведено еще не на все национальные языки. Важно подчеркнуть, что инструкция к переводу Миссала на национальный язык требует, «прежде всего, верности и точности в следовании латинскому оригиналу, и лишь во вторую очередь – заботы о красоте и поэтических достоинствах текста» [2]. На русском языке «Рим-

ский Миссал Католической Церкви в России» был издан в 2011 году. В этом издании тексты представлены с разбивками на строки, что способствует его правильному восприятию у верующих и значительно облегчает священникам пение и произношение текстов. В приложении приведены схемы мелодий для пения молитв, Евангелия и т. д. Относительно музыкальной части Миссала нужно отметить, что, в отличие от остальных национальных версий, в русском варианте важный акцент сделан на древнем тоне григорианского пения. В процессе адаптации мелодий принципиально сохранялась мелодическая канва, несмотря на то, что в католической церкви первично слово, а не мелодия. Музыка должна придавать богослужению более возвышенный характер, поддерживать его и не отвлекать от центральных моментов. Второй Ватиканский собор в конституции «О богослужении» подчеркнул, что «церковь одобряет и принимает в богослужении все формы подлинного искусства, если они обладают должными качествами» [5].

Таким образом, Второй Ватиканский собор положил начало глубокому обновлению и реформированию церковного богослужения. В литургии российских католиков, в связи с антирелигиозной политикой советского государства, эти изменения начинают активно проявляться только в конце 90-х годов. В этот период отмечается не только всплеск интереса к музыкальной культуре католиков, но и проявляется творческая активность в использовании разнообразного музыкального материала и создании новых произведений для церковного исполнения. На наш взгляд, важную роль в этом процессе должен играть феномен преемственности, ибо «новое» в культуре не должно отрицать «старого», напротив, необходимо сохранять все самое ценное, дополняя и развивая его. Взаимодействие традиции и новации в религиозной музыке, складывается в результате действия целого ряда различных тенденций и процессов. Поэтому в рамках определенного исторического периода культурная динамика какой-либо конфессии предстает как сложное явление, включающее в себя множество самых разнообразных трансформаций и разнонаправленных процессов. Проблема сочетания традиций и инноваций в религиозной культуре существует на протяжении многих веков. Любое искусство развивается, это обуславливается различными причинами, и всег-

да находятся как согласные с этим, так и противники. Особенно ярко эта проблема проявляется в истории развития религиозной музыкальной культуры. Каждая попытка изменить религиозному канону в лучшем случае долгое время не поддерживалась церковью, а в худшем – преследовалась и жестко пресекалась. Не все написанные на религиозную тему музыкальные произведения принимались церковью, но есть и композиторские сочинения, которые исполняются в храмах наряду с традиционными напевами, такими как, например, знаменное пение, в католической традиции – григорианский хорал.

Особый интерес для исследования процесса взаимодействия традиций и новаций в музыкальной составляющей католического богослужения в современных условиях представляют местные общины. Католическая община г. Кемерово получает новый импульс в развитии в начале XXI века. До этого времени из-за отсутствия храмового здания верующие проводили богослужения в домах и квартирах. В 1996 году, в Кемерово была отслужена первая месса в арендованном помещении Дома культуры, а в 2006 году началось строительство кемеровского католического храма. В сентябре 2009 года храм был освящён во имя Непорочного Сердца Пресвятой Девы Марии епископом Иосифом Вертом. Храм стал второй католической церковью в Кузбассе – двумя годами ранее в Новокузнецке открылся храм Иоанна Златоуста.

Сегодня в католических приходах Кемеровской области проповедь проводится традиционно. Наряду с Богослужением, включающим Литургию, проводится катехизация детей и взрослых, обучение. Литургию проводит священник. Несмотря на то, что традиционно в католических храмах, как правило, поют специально обученные люди, хор, а община принимает участие в пении периодически, в приходе Непорочного Сердца Пресвятой Девы Марии города Кемерово, именно община исполняет все хоралы. Необходимо отметить, что в древнейшей католической церкви община принимала непосредственное участие в богослужебном пении. Прихожане возглашали Символ веры, Amen, Kyrie eleison и пели гимны. Эта традиция, пришедшая еще от Амвросия, была разрушена григорианской реформой, которая заменила пение общины пением священников. Однако, как отмечает А. Швейцер, на немецкой почве эта реформа была проведена

не полностью, народ сохранил отдельные привилегии, именно для больших церковных праздников, когда он возглашал «Кирие-элейс» и «Аллилуйя». Затем к этим литургическим отрывкам добавились строфы на немецком языке [9, с. 8]. Сегодня пение всей общиной ведет, на наш взгляд, к упрощению, сокращению и видоизменению песнопений исполняемых на канонический текст, при этом некоторые из них исполняются лишь отдельными членами общины. Например, известный 41 Псалом, а точнее первый стих: «Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому!», используется в общем песнопении, по респонсорному типу: солист псалмодирует основной текст, община же коротко вторит ему.

Еще одной особенностью кемеровского прихода является исполнение григорианского хорала и службы на русском языке, как мы уже отметили, что стало возможно после Второго Ватиканского собора. Однако также сохраняется пение и на традиционной латыни. Например, песнопение Kyrie eleison и молитвы, исполняемые в Великий пост, Пасхальное время и другие большие христианские праздники. Kyrie eleison открывает собой *Missa ordinarium*. Песнопение Kyrie eleison состоит из трёх частей: Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Каждая часть, или каждая фраза, традиционно повторяется трижды, таким образом, составляет 9 музыкальных фраз. В отличие от традиции в кемеровском приходе в исполнении ограничиваются шестью повторениями, то есть каждая фраза повторяется лишь дважды, сначала одним человеком, затем всей общиной, респонсорно. Среди песнопений Ординариума на богослужениях также звучат Sanctus и Agnus Dei, но уже в русском переводе. Песнопение Agnus Dei имеет более сложную мелодическую линию, это уже не поступенное движение с редкими скачками в мелодии, как это было в Sanctus или Kyrie Eleison. Лирический характер молитвы передаётся минорным трезвучием, с которого начинается песнопение, и усиливается малой секстой, на которой строится и следующая часть молитвы. Интонация малой сексты символизирует собой интонацию просьбы, мольбы, что созвучно с текстом молитвы: «Помилуй нас» или «Даруй нам мир». Песнопение Sanctus исполняется и в укороченном, и в полном варианте. В первом случае музыкальная фраза использовалась в контексте

общей непоющей молитвы, во втором же – песнопение исполнялось на воскресной службе, а для воскресной службы характерен более широкий круг песнопений, более протяжённое по времени богослужение, и поэтому оно включало в себя не только первую часть «Свят, свят, свят Господь Бог Саваоф», но и следующую за ней часть *Benedictus*: «Благословен грядущий во имя Господне». Важно отметить, что с музыкальной точки зрения мотивы не повторяют друг друга как мелодически, так и ритмически. Исполняемая в общине «Аллилуйя» звучит респонсорно, то есть на пение солиста отвечают все прихожане. Мелодия песнопения находится в диапазоне сексты, не имеет скачков больше, чем на терцию. Отличительная повторность интонаций способствует быстрому запоминанию песнопения.

Можно отметить, что в целом в кемеровском храме хоралы исполняются традиционно: слово главенствует над музыкой, хоралы монодические, исполняемые в небольшом диапазоне. Поются хоралы по памяти, прихожане не опираются ни на нотных материал, ни на какие-то другие обозначения, они имеют только тетрадь с текстами, которой пользуются время от времени. Эта «литургическая тетрадка» содержит тексты чтений и молитвы на каждый день и составляется с учетом католических епархий в России. Однако если традиционно все песнопения в мессе исполняет хор, а община принимает участие в пении лишь в общих молитвах, то в кемеровском приходе именно община исполняет все хоралы. Из этого следует более демократичный характер мелодий: небольшой диапазон, монодийность. Песнопения исполняются традиционно без сопровождения, только по воскресным дням пению общины аккомпанирует инструмент, озвученный как орган.

Основной целью предпринятой реформы было желание сделать службу более понятной, современной, активнее привлекать к ходу богослужения верующих и адаптировать литургические богослужения применительно к характеру и традициям различных народов. Именно сегодня мы

можем наблюдать отражение этих нововведений в религиозно-музыкальной культуре католической общины в России. Этот процесс динамичной трансформации культуры требует серьезного изучения и осмысления. Однако особое место в этом процессе должно быть уделено соотношению традиций и новаций. Без традиций не только не существует ни одной культуры в истории человечества, но без нее невозможно представить себе и само существование человеческого общества. На основе традиции строится самоидентификация человека и общностей, в ней аккумулируется их культурная энергия, которая содействует дальнейшему развитию культуры. Однако любая традиция – это бывшая инновация, и любая инновация – в потенции будущая традиция. Ни одна традиционная черта не присуща обществу изначально, она имеет свое начало, следовательно, некогда была инновацией. И то, что мы видим ныне как инновацию, либо не приживется в культуре, отомрет и забудется, либо приживется, со временем перестанет смотреться как инновация, а значит, станет традицией [1, с. 160]. Следует отметить, что традиции могут существовать без инноваций, но не наоборот. Традиция абсолютно необходима для самого поддержания существования общества, инновация необходима для его развития.

Новация представлена комплексом явлений, которые возникают на основе изменения мировоззренческих взглядов, этот момент ознаменован появлением новых культурных феноменов. Мировоззрение меняется при смене ценностной доминанты в культуре, так как только ценность проходит сквозь всю культуру, формируя ее единство. Культура ищет новые художественные средства при помощи смены мировоззренческих оснований, в итоге формируется новый взгляд на мир, происходит открытие новых взглядов, облеченных в новые формы. Новация является фактором, который влечет за собой самообновление и способствует приспособлению культуры к постоянно меняющимся условиям жизни.

Литература

1. Арутюнов С. А. Народы и культура: развитие и взаимодействие. – М.: Наука, 1989. – 243 с.
2. В Москве представлен «Римский Миссал Католической Церкви в России» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cathmos.ru/content/ru/publication-2011-11-17-14-52-24.html> (дата обращения: 16.06.2016).
3. Егле Л. Ю. Традиционная культура: основные подходы к исследованию // Вестн. Кемеров. гос. ун-та культуры и искусств. – 2014. – № 29/2. – С. 43–50.

4. Карчмит М. А. Эволюция жанра мессы. Реквием [Электронный ресурс]. – URL: <http://molmk.by/images/Materials/missa.pdf> (дата обращения: 08.09.2015).
5. Конституция о священной литургии [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.agnuz.info/app/webroot/library/6/128/index.htm> (дата обращения: 18.06.2016).
6. Левик Б. В. Месса [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.belcanto.ru/messa.html>.
7. Римско-католическая Церковь на севере Кузбасса [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.catholickemerovo.ru/nashi-prikhody> (дата обращения: 03.05.2016).
8. Спиридонов Ю. История григорианского песнопения: речитатив молитвы хоралом отзовётся [Электронный ресурс]. – URL: <http://music-education.ru/istoriya-grigorianskogo-pesnopeniya-rechitativ-molitvy-horalom-otzovyotsya> (дата обращения: 18.08.2016).
9. Швейцер А. Иоганн Себастьян Бах. – М.: Наука, 2004. – 816 с.

References

1. Arutyunov S.A. *Narody i kul'tura: razvitie i vzaimodeystvie [People and culture: development and interaction]*. Moscow, Nauka Publ., 1989. 243 p. (In Russ.).
2. *V Moskve predstavlen "Rimskiy Missal Katolicheskoy Tserkvi v Rossii" [In Moscow, presented "The Roman Missal of the Catholic Church in Russia"]*. (In Russ.). Available at: URL: <http://www.cathmos.ru/content/ru/publication-2011-11-17-14-52-24.html> (accessed 16.06.2016).
3. Egle L.Yu. Traditsionnaya kul'tura: osnovnye podkhody k issledovaniyu [Traditional culture: the main research approaches]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv [Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts]*, 2014, no 29/2, pp. 43-50. (In Russ.).
4. Karchmit M.A. *Ehvol'yutsiya zhanra messy. Rekviev [Evolution of the Mass genre. Requiem]*. (In Russ.). URL: <http://molmk.by/images/Materials/missa.pdf> (accessed 08.09.2015).
5. *Konstitutsiya o svyashchennoy liturgii [The Constitution on the Sacred Liturgy]*. (In Russ.). Available at: <http://www.agnuz.info/app/webroot/library/6/128/index.htm> (accessed 18.06.2016).
6. Levik B.V. *Messa [Mass]*. (In Russ.). Available at: <http://www.belcanto.ru/messa.html>.
7. *Rimsko-katolicheskaya Tserkov' na severe Kuzbassa [The Roman Catholic church in the north of Kuzbass]*. (In Russ.). Available at: <http://www.catholickemerovo.ru/nashi-prikhody/> (accessed 03.05.2016).
8. Spiridonov Y. *Istoriya grigorianskogo pesnopeniya: rechitativ molitvy khoralom otzovyotsya [History of Gregorian chants: recitative chant prayers resound]*. (In Russ.). Available at: <http://music-education.ru/istoriya-grigorianskogo-pesnopeniya-rechitativ-molitvy-horalom-otzovyotsya> (accessed 18.08.2016).
9. Shveytser A. *Iogann Sebast'yan Bakh [Johann Sebastian Bach]*. Moscow, Nauka Publ. 2004. 816 p. (In Russ.).